

4 - Unconveyable Feelings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Ever since I was a child,
there was nothing that I couldn't accomplish.

[00:09] ---

That was why...

[00:11] ---

I could never relate to
my thick-skulled elder brothers,

[00:14] ---

or even my parents.

[00:19] ---

At the Albion Military Academy,
I didn't find it any different,

[00:24] ---

and my days lacked any spark.

[00:27] ---

But then, everything changed
the moment I met you.

[01:05] ---

Hey, you're not hurt, are you?

[01:08] ---

Uh, no.

[03:16] ---

Thank you very much!

[03:23] ---

E-Excuse me!

[03:26] ---

Are you that girl from the other day?

[03:30] ---

Did you make these yourself?

[03:33] ---

This is my thanks to you for saving me.

[03:35] ---

I just hope they're to your liking.

[03:37] ---

Thanks.

[03:39] ---

Don't mind if I do.

[03:46] ---

Mm, this is good!

[03:47] ---

Y-You really think so?

[04:35] ---

Vira, I think you've outdone yourself yet again.

[04:40] ---

You know, I'll be graduating soon.

[04:45] ---

Katalina...

[04:48] ---

My dream will finally come true.

[04:50] ---

To become a great knight
and protect the people.

[04:54] ---

It's why I've spent all this time
honing my skills.

[04:58] ---

You'll see your dream to fruition.

[05:02] ---

So help me, you will.

[05:12] ---

Are you telling me to live not as a knight,
but as Lord Commander?

[05:17] ---

I've undergone all this training
in order to become a knight—

[05:20] ---

This is a great honor, Katalina.

[05:25] ---

We all have high hopes for you.

[05:33] ---

As it stands now, in all of Albion,

[05:36] ---

the only one who might have
the slightest chance of defeating Katalina...

[05:40] ---

...is me.

[05:48] ---

I'm the only one...

[05:51] ---

...who can set her free!

[05:59] ---

And the winner is Vira Lillie!

[06:24] ---

Katalina...

[06:29] ---

Go and do as you please.

[06:33] ---

Vira...

[07:25] ---

But what about Lyria?

What about her?

[07:33] ---

Katalina!

[07:35] ---

Before the ritual starts,
would you like something to eat?

[07:41] ---

These are...

[07:43] ---

I hoped to have you eat them again one day,

[07:46] ---

so I've been perfecting my technique
this whole time.

[07:48] ---

In addition to your duties as Lord Commander?

[07:51] ---

You must've been very busy.

[07:53] ---

It was nothing, really.

[07:56] ---

Besides, it seems you've had
your share of troubles, too.

[08:01] ---

You were pronounced a fugitive so suddenly...

[08:04] ---

When I first heard about it,
I thought it was a mistake.

[08:06] ---

I couldn't believe my ears.

[08:08] ---

I guess I made you worry.
Sorry about that.

[08:12] ---

No, please don't concern yourself with me.

[08:16] ---

It's just that when I think about
your dream being shattered...

[08:20] ---

My dream?

[08:23] ---

Your dream was to become
a great knight, remember?

[08:27] ---

Oh, right. I suppose so.

[08:31] ---

Actually, ever since I've found myself
on the run from the Empire,

[08:35] ---

I feel as if I've finally become a true knight.

[08:41] ---

You don't need a master or a country
to protect people.

[08:46] ---

The moment you wield your sword
for someone else's sake,

[08:48] ---

that's when you can truly
call yourself a knight.

[09:00] ---

Mm, this is good!

[09:02] ---

I'm sure these are the best sandwiches
in all the skies!

[09:09] ---

I wish I could've shared them
with the others, too.

[09:16] ---

I knew those skyfarers would come between us.

[09:21] ---

That runt of a general!
What's taking him so long?

[09:27] ---

General Furias, that crew is here,
requesting an audience with you.

[09:34] ---

Ah, you're in my way!
Move it!

[09:37] ---

Hey, you jerks!

[09:39] ---

You've got a lot of nerve,
deceiving us like that!

[09:41] ---

Full pardon, my foot!

[09:43] ---

Turns out there's a catch behind it all!

[09:45] ---

Using our freedom as bargaining chip,
forcing them to let you use Luminiera as a weapon!

[09:50] ---

We never heard anything about such a term!

[09:53] ---

Luminiera?

[09:54] ---

Ah, so that's the pretext
the Lord Commander came up with.

[10:00] ---

And? What are you guys gonna do about it?

[10:04] ---

We can't let Katalina sacrifice herself!

[10:06] ---

When we go free, she has to come with us!

[10:09] ---

We weren't informed of all your terms!

[10:12] ---

Therefore the agreement is void!

[10:15] ---

If it comes down to losing Katalina,

[10:17] ---

we would rather fight for our freedom instead!

[10:22] ---

That's all we have to say!

[10:25] ---

Come back here!

[10:26] ---

- Halt!

- Hey!

[10:33] ---

Fire! Fire!

[10:38] ---

Wh-What's this?

[10:41] ---

Let's go to Katalina!

[10:46] ---

Don't let them escape!

All units, attack—

[10:49] ---

Hey, who said you could give out orders?

[10:52] ---

But if we let them get away,
the prestige of the Erste Empire...

[10:58] ---

Prestige? Who gives a crap?

[11:00] ---

The real fun starts now.

[11:03] ---

Just wait and see.

[11:10] ---

Apostle from the stars...

Beast who acts as guardian of knights...

[11:16] ---

Imbue our hands with thy radiance...

Imbue our swords with thy power...

[11:20] ---

Imbue our people with thy prayers...

Lift our hopes, unto the guardian's blade...

[11:25] ---

Through this pact, we beseech you...

Release your light.

[11:29] ---

Katalina!

[11:30] ---

Katalina!

[11:31] ---

Lyria! Gran!

[11:33] ---

Vyrn!

[11:34] ---

What are you...

[11:37] ---

Gran!

[11:38] ---

You people, again?

[11:41] ---

Katalina is about to become

Luminiera's master for your sake.

[11:45] ---

Are you going to let her kindness go to waste?

[11:48] ---

That's right. This way, you can all be free.

[11:52] ---

You don't have to worry about—

[11:53] ---

The deal with the empire!

[11:55] ---

We just called it off!

[11:57] ---

What?

[11:58] ---

There's no need for you to do this!

[12:05] ---

Luminiera's reassignment ritual
has already begun.

[12:09] ---

At this point, no one could possibly stop it.

[12:12] ---

Does that mean Katalina
won't be able to leave the island?

[12:17] ---

Now, let's continue.

[12:21] ---

Katalina!

[12:23] ---

Do you really think Lyria would sacrifice you?
That she could just move on?

[12:29] ---

Would this really make Lyria,
or even Vira, truly happy?

[12:38] ---

Katalina!

[12:52] ---

Stop it, Lyria! It's too dangerous!

[13:09] ---

Hey...

[13:10] ---

Do you remember, Katalina?

[13:14] ---

*When showed me the real sky
for the first time?*

[13:27] ---

What do you think?
The skies are vast, aren't they?

[13:31] ---

Where is this breeze coming from?

[13:36] ---

Somewhere far away, that we can't see from here.

[13:40] ---

The world spreads out infinitely,
beyond even the end of the skies.

[13:48] ---

Someday, will you show that to me, too?

[13:53] ---

Sure.

[13:55] ---

And that's a promise, Lyria.

[14:02] ---

Katalina, do you really want
to become Luminiera's master?

[14:08] ---

Do you want to stay in Albion forever?

[14:12] ---

If you really do feel that way,

[14:15] ---

if that will make you happy,

[14:18] ---

I'll be sad, but I won't stop you.

[14:22] ---

But... but if that's not the case,

[14:27] ---

then I'll lead you this time!

[14:30] ---

Just like you led me to the vast, blue skies!

[14:44] ---

Please, Katalina! Tell us what you truly want!

[14:47] ---

Please, Katalina!

[14:52] ---

We want to continue our journey
with you by our side!

[14:59] ---

If we sacrificed someone we cherished,
just to carry on...

[15:03] ---

How could we ever be happy?!

[15:10] ---

Lyria! Gran!

[15:13] ---

Katalina!

[15:20] ---

I... could set Lyria free by giving myself up.

[15:26] ---

And Vira...

[15:29] ---

I could offer you atonement.

[15:32] ---

That's what I thought.

[15:34] ---

But just as Gran said,
even if I did such a thing,

[15:39] ---

even if it's at my expense,
it won't lead to anyone else's happiness.

[15:45] ---

I knew that, and yet...

[15:48] ---

I ended up making
the same mistake again, huh?

[15:52] ---

Katalina...

[16:23] ---

Hey, what was that just now?
What's going on in there?

[16:27] ---

Dammit! Now we can't get back!

[16:31] ---

Disabling the final safety. Charging power!

[16:34] ---

60... 70... 85!

[16:39] ---

This is what I've been waiting for!

[16:41] ---

She finally snapped!

[16:44] ---

Don't let anyone thwart us!

[16:47] ---

I was so close...

[16:52] ---

Just a little longer, and you would've spent
the rest of your life blissfully with me, here in Albion...

[17:00] ---

Vira...

[17:01] ---

I thought you couldn't use Luminiera's power.

[17:04] ---

Luminiera was responding to Vira all along.

[17:08] ---

The wall that was blocking us,
and the power just now, were Luminiera's.

[17:13] ---

So it was all lies?

[17:16] ---

So you could keep Katalina here?

[17:19] ---

It was all...

It was all their fault, Katalina.

[17:26] ---

For six years, ever since you left this island,

[17:30] ---

I missed you so, so much
that I cried every night.

[17:34] ---

Even so, I was able to endure it,

[17:37] ---

for sacrificing myself allowed you
to realize your dream

[17:42] ---

of becoming a great knight,
just as you wished.

[17:45] ---

I truly believed that.

[17:49] ---

But when I heard that you'd suddenly
become a fugitive from the Empire,

[17:54] ---

my heart was nearly crushed.

[17:56] ---

I wanted to rush to your side right away, but...

[18:01] ---

As I'm bound to Luminiera,

[18:04] ---

I'm not allowed to take a single step
off this island.

[18:28] ---

I didn't...

[18:31] ---

I didn't become Albion's Lord Commander
to turn you into a criminal!

[18:40] ---

If only you...

[18:44] ---

If only you people hadn't come into our lives!

[18:48] ---

Take cover!

[18:49] ---

Fire!

[18:59] ---

Excellent! Excellent!
Better than calculated!

[19:02] ---

Dammit! He actually went and did it.

[19:04] ---

Hey, is everyone okay?

[19:12] ---

Hey there, Lord Commander!

[19:14] ---

Did you like that present I just gave you?

[19:20] ---

Thanks to you, Adversa's in top form!

[19:24] ---

*As promised, I will eliminate every member
of the Grandcypher's crew!*

[19:30] ---

*Wait, was I supposed to spare
Lieutenant Katalina?*

[19:34] ---

Well, at this point it can't be helped, right?

[19:37] ---

*I mean, we can't just let
a deserter go unpunished!*

[19:43] ---

But good for you. You got your wish.

[19:47] ---

*Now you can have
your happily ever after with her.*

[19:52] ---

In the next life, that is!

[20:19] ---

A few more moments.

[20:21] ---

Wait that long. That's all I ask for, Katalina.

[20:25] ---

While I exterminate these pests for you.

[22:05] ---

*The imperial headquarters,
also known as the Tower.*

[22:09] ---

Who knew all this would be going on inside?

[22:12] ---

Really, what a shock!

[22:14] ---

What could they be making, Sturm?

[22:18] ---

How should I know?

[22:20] ---

But just like the Black Knight foresaw,

[22:22] ---

*seems that treacherous prime minister
is about to wreak havoc.*

[22:29] ---

I know, right?

[22:31] ---

Even worse, she's doing this in secret.

[22:35] ---

Takes guts to go behind

the top advisor of the Erste Empire!

[22:39] ---

Oh man, you think the Black Knight will be okay?

[22:42] ---

She may not look it,
but she can be pretty reckless, you know!

[22:45] ---

I just hope her standing
within the empire hasn't taken a hit.

[22:48] ---

Who cares about that?

[22:50] ---

She's our employer.

[22:52] ---

And since we've taken her money,
we'll protect her, whatever it takes.

[22:57] ---

Even if we're up against the empire.
That's all there is to it.

[23:01] ---

I agree!

[23:02] ---

Then again, that's not the only reason
you're worried about her, is it, Sturm?

[23:07] ---

Really, you're such a softie on the inside.

[23:10] ---

Ouch! Hey, that hurts!

[23:13] ---

Control that mouth of yours, or I'll stab you!

[23:16] ---

Haven't you already stabbed me enough?

[23:18] ---

Hey! Who the hell are you?

[23:22] ---

Whoops! We've been found!

[23:26] ---

Great timing.

[23:27] ---

I was getting sick of all this tiptoeing around.

[23:34] ---

EPISODE 5

KATALINA AND VIRA

[23:36] ---

Next episode, "Katalina and Vira."

Revision #1

Created 2026-06-23 00:41:59 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:41:59 UTC by whimsee